

Mariano González Campo, *Libros de caballerías en la Escandinavia tardomedieval. Estudio, edición y traducción de la Blómstrvalla saga islandesa*, Murcia, Ediciones de la Universidad de Murcia, 2022, 494 págs.

Reseña de acceso abierto distribuida bajo una [Licencia Creative Commons Atribución 4.0 Internacional \(CC-BY 4.0\)](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/). / Open access review under a [Creative Commons Attribution 4.0 International License \(CC-BY 4.0\)](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).

DOI: <https://doi.org/10.24197/her.26.2024.539-542>

El tema central del libro es la *Blómstrvalla saga* islandesa, que el autor traduce al español como *Historia del campo florido*, una obra literaria medieval perteneciente al género de las sagas de caballerías (*riddarasögur*, en islandés), que gozaron de popularidad en la tierra del fuego y el hielo durante la Edad Media, especialmente entre los siglos XIII y XV. Además de un exhaustivo estudio de la saga, el autor ofrece una nueva edición acompañada de una traducción anotada de las «versiones AM 522 4º y AM 523 4º según fueron publicadas por el alemán Theodor Möbios en 12855» (p. 18).

La obra de González Campo se compone de nueve capítulos, una conclusión general que completa las conclusiones plasmadas al final de cada uno de los siete primeros capítulos, dos apéndices complementarios al contenido del sexto capítulo y una profusa bibliografía. Tras una ilustrativa introducción (pp. 17-22) en la que el autor destaca la escasez de estudios sobre las letras escandinavas antiguas en español y presenta todos los componentes del libro, encontramos en el primer capítulo (pp. 23-50) una magnífica contextualización de las *riddarasögur* en relación con otras sagas populares islandesas (hagiográficas –subdivididas a su vez en sagas de apóstoles, santos y obispos–, de reyes, de islandeses, contemporáneas y de los tiempos antiguos) que allana el camino para el análisis de la *Blómstrvalla saga* como *riddarasögur* que nos brinda el capítulo segundo (pp. 51-79). Ambos capítulos nos ayudan a comprender mejor la mayor proximidad de las *riddarasögur* en general y de la *Blómstrvalla saga* en particular a las historias más fantásticas y caballerescas europeas que a las más estudiadas sagas de los islandeses y de los tiempos antiguos.

En el tercer capítulo (pp. 81-99), el investigador recoge y comenta las ediciones y traducciones de la obra que hay, incluida la suya propia, publicada en 2010 en Disbabelia, la Colección Hermēneus de Traducciones Ignoras. González Campo lamenta la escasez y desactualización de las ediciones, traducciones y estudios de una obra a su juicio tan destacada como es la *Blómstrvalla saga*, pero se muestra esperanzado en una futura edición más actualizada y meticulosa de los manuscritos.

Los capítulos cuarto (pp. 101-164) y quinto (pp. 165-258) constituyen el análisis más prolijo de la obra, desgranando distintos aspectos filológicos, que llevan al autor a concluir que el texto podría remontarse al siglo XV (por las formas ortográficas y morfológicas arcaicas), y literarios. El quinto capítulo recoge veinticinco secuencias narrativas que exponen el argumento de la saga y explora las influencias literarias y folclóricas que operan en ella.

Con un enfoque interdisciplinar, el capítulo sexto (pp. 259-284) nos habla del trasfondo histórico del prólogo de la obra, haciendo alusión una relación diplomática y cultural entre los reinos de Hákon Hákonarson de Noruega y Alfonso X de Castilla, derivada de la boda de la princesa Cristina de Noruega con un hermano del monarca español en 1258.

El capítulo siete (pp. 285-307) sirve como puente entre la contextualización literaria e histórica de la *Blómstrvalla saga* y los capítulos dedicados a la edición y traducción de la obra, abordando cuestiones técnicas de la edición de esta y ofreciendo una interesante panorámica sobre la traducción de la literatura nórdica medieval al castellano antes de introducir la edición y traducción de las versiones AM 522 4º y AM 523 4º basadas en la edición de Möbius que desarrolla en los dos últimos capítulos.

En cuanto a las 130 páginas por las que discurre esa parte más práctica del libro, debemos reconocer que no disponemos de conocimientos de islandés –ni antiguo ni moderno– para hacer una valoración justa de la calidad de las ediciones ni de la fidelidad de la traducción al texto original editado. En cambio, casi veinte años de dedicación profesional a la traducción editorial y la revisión de textos hacen que salten a la vista de nuestros entrenados ojos aspectos mejorables de la redacción en español.

En este sentido, nos llama especialmente la atención alguna concordancia de número ausente y una falta de consistencia en el uso de los tiempos narrativos –en concreto, la aparentemente aleatoria combinación del presente histórico con distintos pretéritos– que se repite prácticamente en todos los pasajes. Esto nos lleva a preguntarnos, de nuevo por nuestro desconocimiento del idioma nórdico, si la inconsistencia es achacable al traductor o se da ya en el original y el traductor la ha mantenido, tal vez, como sello estilístico. Si se

tratase del segundo caso, podríamos reabrir el cuasi eterno debate sobre la legitimación del traductor para corregir errores, cambiar estilos o enmendar este tipo de detalles con su trabajo. En este caso concreto, opinamos que habría sido lícito que González Campo se tomase esa licencia para producir un texto más natural, hablando desde un punto de vista estrictamente lingüístico, pues el traductor mantiene intencionadamente la «otredad cultural» de la obra, como indica en sus conclusiones, en la página 446). Sobre todo, habida cuenta de la minuciosidad con la que ha glosado sus interpretaciones de determinados vocablos y vertido sus conocimientos de las lenguas escandinavas, la cultura asociada a ellas y el periodo histórico relacionado para hacer aclaraciones en las copiosas notas que aparecen, al pie en las ediciones del original y recogidas al final de cada traducción, acorde al enfoque de *thick translation* que el propio autor anuncia en la introducción del libro (p. 21). Cierra cada uno de estos dos capítulos de edición bilingüe de la obra objeto de estudio una relación de nombres de personas, lugares y etnias elaborada por el investigador.

Antes de los apéndices (una versión bilingüe anotada de la *Hákonar saga Hákonarsonar* y dos fragmentos de la *Crónica de Alfonso X* que el autor relaciona directamente con el contenido del sexto capítulo) (pp. 447-462) y de la completa bibliografía ofrecida (pp. 463-494), encontramos una conclusión (pp. 445-446) que, *a priori*, puede parecer demasiado breve para condensar todo el conocimiento, la investigación y la práctica editora y traductora presentados en las más de cuatrocientas páginas que la preceden, pero, como señalábamos en el segundo párrafo de esta reseña, se trata de una conclusión general que resume los puntos clave del libro y viene a complementar las secciones de conclusiones más específicas con las que el autor ha terminado los siete primeros capítulos.

En conclusión, con *Libros de caballerías en la Escandinavia tardomedieval. Estudio, edición y traducción de la Blómstrvalla saga islandesa*, Mariano González Campo hace una aportación verdaderamente insólita a los estudios españoles sobre literatura nórdica medieval en general, e islandesa en particular, y lo hace con una exhaustividad y un rigor dignos de mención. Con esta publicación, el autor amortiza bien el esfuerzo investigador invertido antes en su tesis doctoral, aunque el impacto de esta investigación pueda verse limitado por la especificidad del tema y porque vivimos en un momento en el que todo parece deber tener una aplicación práctica inmediata para que se considere que merece la pena investigarse.

En este sentido, tal vez González Campo podría lograr una transferencia de su investigación a un sector más amplio de la sociedad española si se

animase a publicar una edición más comercial de la *Blómstrvalla saga* completa en castellano, incluso, si se nos permite la sugerencia, en forma de novela gráfica.

MARÍA PASCUAL CABRERIZO
Universidad de Valladolid
mariapc@uva.es